**I Социологическая анкета**

**Переведите выражения, набранные курсивом, на русский язык. Как бы вы ответили на данные вопросы?**

**еврéй** [jivr’éj]*neutrální*, Žid/ Jew **:: жид** *hanlivé*, židák/ kike

**Наско́лько бли́зко вы гото́вы ви́деть евре́ев?**

среди́ [sr‘idí] когó - among/ mezi, uprostřed :: мéжду кем - between/ mezi

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Да, коне́чно. | Да. | Нет. |
| Гото́в(а) ви́деть их среди́ *family members ……………………….* |  |  |  |
| Готóв(а) ви́деть их среди́ мои́х бли́зких друзе́й. |  |  |  |
| *Ready to see them among* …………………………………………. ..................................................... сосе́дей. |  |  |  |
| Готóв(а) ви́деть их среди́ колле́г по рабо́те. |  |  |  |
| Гото́в(а) ви́деть их *among citizens* …………………………………. Че́хии (Украины, Беларуси, Словакии....) |  |  |  |
| Пуска́л(а) бы их в Че́хию то́лько вре́менно. |  |  |  |
| Не пуска́л(а) бы их в Че́хию. |  |  |  |
| Мне тру́дно отве́тить. |  |  |  |

**Как вы оцениваете данную анкету? Как бы вы ее заполнили, если бы вас спрашивали не о евреях, а о чеченцах, кавказцах и т. п.? Отсутствующих билингвов прошу дать краткий письменный ответ.**

**Вопросы взяты из реальной анкеты Аналитического центра Левада, см. третью страницу данного файла.** (Ответы, не совсем корректно, как выяснилось на занятии, я придумала.) **Посмотрите, как на нее отвечали россияне в течение 11 лет до начала СВО и конфликта на Ближнем Востоке.**

**II Анкета послужила введением к чтению двух небольших текстов. Работайте с ними «как всегда». Неносителей языка и отсутствующих студентов прошу сдать изложение содержания обоих текстов. Прокомментируйте их, если хотите.**

<https://meduza.io/news/2023/11/01/chto-to-realno-izmenilos-na-severnom-kavkaze-i-ne-v-luchshuyu-storonu-glavnyy-ravvin-rossii-berl-lazar-ob-antisemitskih-besporyadkah-v-regione>

to change (*подвижное ударение*: я изменю́сь, ты измéнишься...)

best side for the better/ k lepšímu – к лýчшему

**«Что́-то реа́льно измени́лось на Се́верном Кавка́зе. И не в лу́чшую сто́рону». Гла́вный равви́н Росси́и Берл Лазар — об антисеми́тских беспоря́дках *in the region ……………………………***

condemn/ odsoudit

emphasize/ zdůraznit

to have nothing to do with/ nemít nic společného (vztah k něčemu)

Гла́вный равви́н Росси́и осуди́л антисеми́тские *riots in the North Caucasus*…………… ………………………………………..………... Oн подчеркну́л, *that the riots at the airport ………………..…………………………………………………………..* в Дагеста́не не́ были изоли́рованным инциде́нтом и *reminded* ……………………….., что нападе́нию та́кже подве́ргся *Jewish cultural center* ………………………………………………………………….. в На́льчике, кото́рый, *according to Lazar ……………………………………………..*, не име́ет отноше́ния к Изра́илю, а та́кже *hotel ……………………………* в Хасавю́рте и́з-за слу́хов[[1]](#footnote-1), *that there live ……… …………………………..* изра́ильские бе́женцы. В связи́ с э́тим равви́н оспо́рил утвержде́ния, что произоше́дшее не́ было свя́зано с антисемити́змом[[2]](#footnote-2).

Evo, Markéto, Matyáši a Alexi,

napřed zkuste vlastní překlad tužkou. Opravte si potom propiskou podle originálu níže.

https://www.facebook.com/RabbiLazar/?locale=ru\_RU

**Раввин Берл Лазар еще сказал:**

to preserve

mutual

to burn the bridges

***Everyone must do everything* …………………………………………………………………. возмо́жное, что́бы сохрани́ть э́ту *unique atmosphere …………………………………. …………………………* взаи́много** ***respect and support*** **...................................................**

**………………………………., *that makes Russia a good place to live .....…………………… ………………………………........... If we now allow extremists ………………………………. …………………………………* сжечь мосты́ на́шей *friendship* ………………………………… – пото́м их *to build* ..................................... за́ново бу́дет о́чень непро́сто.**

**III Прочитайте воспоминание о «бытовом» антисемитизме/буллинге. Если вам будет интересно, то еще и другие истории по ссылке.**

<https://paperpaper.io/neskolko-chelovek-napadali-na-zhida/>

# **«Несколько человек нападали на „жидá“ и били ногами».**

**Читатель «Бумаги»**

— У меня совершенно ужасные воспоминания с детства. Я в 90-е годы учился в достаточно престижной школе с углубленным изучением иностранных языков. Парней-евреев в классе не было (один учился классом младше, он был явным изгоем outcast/vyvrhelem; девушки-еврейки были, но их никто не трогал и их национальность никого не интересовала). Классе в 7-8 одноклассники активно искали кого-либо, чтобы «бить жидов». Несколько человек нападали на «жида» и били лежачего ногами.

Больше всего от антисемитизма страдал одноклассник, который по национальности был эстонцем. Поскольку его имя и фамилия были явно нерусскими, его записали в «жиды». Доставалось и мне I got/caught it too// schytával jsem to i já, про меня кто-то распустил слух, что я двоюродный брат того самого парня, который учился годом младше, а значит — тоже «жид».

--------------------------------

<https://www.levada.ru/2022/01/24/ksenofobiya-i-migranty/> ENG:<https://www.levada.ru/en/2022/01/28/xenophobia-and-migrants/> **Насколько близко вы готовы видеть евреев?**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | август 2010 | июль 2018 | август 2019 | август 2020 | декабрь 2021 |
| Готов(а) видеть их среди членов Вашей семьи | 2 | 6 | 12 | 13 | 13 |
| Готов(а) видеть их среди ваших близких друзей | 3 | 8 | 10 | 10 | 11 |
| Готов(а) видеть их среди соседей | 8 | 13 | 12 | 13 | 14 |
| Готов(а) видеть их среди коллег по работе | 9 | 6 | 7 | 7 | 7 |
| Готов(а) видеть их среди жителей России | 27 | 32 | 28 | 25 | 27 |
| Пускал(а) бы их в Россию только временно | 17 | 11 | 12 | 14 | 9 |
| Не пускал(а) бы их в Россию | 17 | 15 | 12 | 13 | 13 |
| Затрудняюсь ответить | 16 | 10 | 7 | 6 | 6 |

**Наско́лько бли́зко вы гото́вы ви́деть цыгáн (чеченцев…)?.. цыгáн** *neutrální*, Rom

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Да, коне́чно. | Да. | Нет. |
| Гото́в(а) ви́деть их среди́ чле́нов мое́й семьи́. |  |  |  |
| Готóв(а) ви́деть их среди́ мои́х бли́зких друзе́й. |  |  |  |
| Гото́в(а) ви́деть их среди́ сосе́дей. |  |  |  |
| Готóв(а) ви́деть их среди́ колле́г по рабо́те. |  |  |  |
| Гото́в(а) ви́деть их среди́ жи́телей Че́хии (Украины, Беларуси, Словакии....). |  |  |  |
| Пуска́л(а) бы их в Че́хию то́лько вре́менно. |  |  |  |
| Не пуска́л(а) бы их в Че́хию. |  |  |  |
| Мне тру́дно отве́тить. |  |  |  |

<https://meduza.io/news/2023/11/01/chto-to-realno-izmenilos-na-severnom-kavkaze-i-ne-v-luchshuyu-storonu-glavnyy-ravvin-rossii-berl-lazar-ob-antisemitskih-besporyadkah-v-regione>

**«Что́-то реа́льно измени́лось на Се́верном Кавка́зе. И не в лу́чшую сто́рону». Гла́вный равви́н Росси́и Берл Лазар — об антисеми́тских беспоря́дках в регио́не**

Гла́вный равви́н Росси́и Берл Лазар осуди́л антисеми́тские беспоря́дки на Се́верном Кавка́зе. Oн подчеркну́л, что беспоря́дки в аэропорту́ в Дагеста́не не́ были изоли́рованным инциде́нтом и напо́мнил, что нападе́нию та́кже подве́ргся евре́йский культу́рный центр в На́льчике, кото́рый, по слова́м Лазара, не име́ет отноше́ния к Изра́илю, а та́кже гости́ница в Хасавю́рте и́з-за слу́хов, что там живу́т изра́ильские бе́женцы. В связи́ с э́тим равви́н оспо́рил утвержде́ния, что произоше́дшее не́ было свя́зано с антисемити́змом.

https://www.facebook.com/RabbiLazar/?locale=ru\_RU

**Раввин Берл Лазар еще сказал:**

**Ка́ждый до́лжен сде́лать всё возмо́жное, что́бы сохрани́ть э́ту уника́льную атмосфе́ру взаи́много уваже́ния и подде́ржки, кото́рая де́лает Росси́ю ме́стом, где хорошо́ жить. Е́сли сейча́с мы позво́лим экстреми́стам сжечь мосты́ на́шей дру́жбы – пото́м их построить за́ново бу́дет о́чень непро́сто.**

1. because of rumour/ kvůli zvěstem (řečem, drbům) [↑](#footnote-ref-1)
2. Это, наверное, намек на первую реакцию Кремля, который обвинял в инциденте Запад и украинцев. [↑](#footnote-ref-2)